

ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВ: ВВЕДЕНИЕ

Английский язык как
международный



В прошлой лекции мы с вами обсуждали историю английского языка, как появился английский язык. В данной лекции мы поговорим о том, как английский стал глобальным языком, языком международного общения.

Итак, наш вопрос, на который мы попытаемся сегодня ответить, звучит так: «Почему английский считается международным языком?» Мы постараемся дать определение тому, что такое международный язык, и выясним, почему английский является языком международного общения.

До английского языка языков международного общения было много. Очень долго греческий был языком общения в большой империи, точно так же как латинский и арабский языки. То есть английский не первый, и, наверное, не последний язык международного общения.

Если вы помните из предыдущих лекций, до того как английский стал доминантным языком, очень долгое время на территории Западной Европы такую функцию выполнял латинский язык. Латинский язык был языком международного общения. Особенно в области образования и науки. Ученых тогда было не очень много, а языки национальные уже появились. Но для того чтобы общаться и говорить на общем языке, ученые выбрали латинский язык.

Следует помнить о роли Церкви. Церковь была очень важным инструментом и институтом в Западной Европе. Поэтому латинский язык очень долгое время оставался главным инструментом общения. Однако с ростом национализма, когда национальная элита стала требовать от своих правителей перехода на национальные языки, в Европе стали происходить изменения, и доминантная роль латинского языка пошатнулась. Всё это началось давно. Но мы знаем, что, например, первым переводом Библии был перевод короля Джеймса и немецкая Библия Мартина Лютера Кинг. То есть все эти движения начались. Но одновременно с ростом национализма зарождались идеальные идеи, что всё равно должен быть какой-то наднациональный язык, язык всеобщего общения. Но английский не подходил на эту роль до того, как он стал стандартизованным языком в своей собственной стране.

Давайте вернемся к истории английского языка. Что же произошло на самих Британских островах, в Британской Империи, и что произошло с английским языком, что позволило ему выполнять международную функцию?

Когда началось движение за национальные языки, тогда появилась необходимость в новом языке, в языке коммуникации. В первую очередь были необходимы стандарты. Когда вы общаетесь между собой, должно быть понятно, что вы пишете, что вы говорите, чтобы воспринимающий вашу речь адресат мог легко расшифровать ваше сообщение. Поэтому язык должен быть стандартизован, кодифицирован и нормализован для легкого восприятия, потому что грамматика выполняет определенную функцию.

И вот, что произошло с английским языком: появились очень четкие и ясные правила пунктуации и правописания, расширился словарный запас, появилась масса словарей английского языка. Более того, появились первые учебники для преподавания английского языка как иностранного. Это было еще в XVI веке. Когда появился этот инструмент, когда он стал развиваться, конечно, уже была литература на этом языке, причем довольно богатая. В это время Британия становится одной из самых могущественных империй в мире. Начинается массовая колонизация континентов. Это всё как бы совпадает, происходит одновременно. Разумеется, что мощь Британской Империи и британской индустриализации были причиной распространения английского языка по всему миру в XVII–XIX вв. Таким образом, англоговорящие торговцы, промышленники, дипломаты, военные установили по всему миру свои «посты». Историю, которую мы все с вами знаем: вместе с собой они принесли английский язык. Вот именно мощь Британского государства и мощь административного аппарата, наличие сильной письменной традиции, тот факт, что язык уже был хорошо стандартизован, всё это способствовало тому, что английский язык постепенно становится доминантным языком.

Если вы знаете историю, то в курсе, что долгое время языком дипломатии был французский язык. Английский был языком бизнеса, языком банков, языком денег, языком индустриализации. На каком-то этапе случилось так, что французский был вытеснен из своей ниши. Для многих людей французский ассоциировался с определенным классом, с высшим классом, например в России. Мы знаем, что аристократия говорила на французском языке, а простой народ говорил на русском языке. Это было характерно для многих стран. Но



огромнейший переворот произошел после Второй мировой войны, когда американцы помогли всему миру выиграть войну над фашистами. Этот факт был решающим. Тогда появились две мощнейшие державы; до этого это была Британия с ее индустриализацией, модернизацией, технологиями, административным аппаратом, уровнем образования и т. д. Когда же появилась другая мощь, тоже англоговорящая – Соединенные Штаты, с передовыми технологиями, мощнейшей армией, всё это, разумеется, способствовало тому, что английский язык постепенно стал не только доминантным языками, не только самым главным языком в области бизнеса и технологий, он также постепенно стал языком дипломатии.

Рост доминирования английского языка был постепенным, он происходил без вмешательства правительства. Это не так, что сидел премьер-министр в Лондоне и говорил: «Я хочу, чтобы весь мир заговорил на английском языке». Английское правительство не издавало никаких указов, не было никаких активных языковых политик по распространению английского языка. Более того, например, в Соединенных Штатах до последнего времени английский даже не был официальным или национальным языком. У него не было какой-то определенной функции в государствах, где он уже был доминантным. Очень много вещей произошло спонтанно, мы об этом уже говорили.

В какой момент язык становится доминантным? Ответ: когда язык ассоциируется с большей экономической выгодой, когда язык дает возможность получить большую экономическую мобильности, когда он связан с продвинутыми технологиями и, разумеется, с высокой культурой. Вот, наверное, существование культуры, существование поп-культуры на английском языке сыграло также огромную роль в распространении английского языка. Потому что на английском языке было радиовещание, телевидение, музыка. Когда первые мобильные телефоны появились, они также были на английском языке. Большую роль в распространении английского языка сыграл распад советского блока. В советский блок – это Советский Союз и восточно-европейские страны. До распада Советского Союза и советского блока люди изучали различные иностранные языки, не только английский. Что произошло, когда этот блок распался? Очень многие люди в этих странах и правительства выбрали английский как основной иностранный язык. В какой-то мере усиление, эскалация английского как глобального произошла именно после 1991 года. И мы можем наблюдать это на примере нашей собственной страны, когда сегодня английский уже обязательный предмет в школе, когда мы хотим, чтобы на английском проводились научные конференции, чтобы люди печатались на английском языке и т. д.

Если суммировать, то что я говорила, пока, конечно, превосходство английского языка – это не превосходство просто языка самого по себе, а оно связано с другими факторами, с тем, что этот язык ассоциируется с американским и британским экономическим и культурным превосходством. Поскольку это язык музыки, фильмов, бизнеса, финансов, компьютерных технологий, всё это позволяет английскому сохранять свои лидирующие позиции. На сегодняшний день в 85 % международных организаций английский язык является официальным. В некоторых странах, где нет коренных носителей английского языка, он всё равно становится официальным языком. Его выбирают в качестве нейтрального языка коммуникации между различными этническими группами. Особенно во многих постколониальных странах. Сегодня английский язык – это де-факто Линва франка в сфере бизнеса, науки, технологии, образования, транспорта, политики и развлечений.

Давайте попытаемся теперь определить, что же такое международный язык или язык международного общения. Точного термина у нас нет. Обычно мы таким образом определяем языки, которые являются разговорными по всему миру. И, конечно, с этой точки зрения английский – это замечательный пример. Английский сейчас изучают везде. Это происходит не только в Казахстане, но и в Европе и в арабских странах. По некоторым данным, для Британии индустрия преподавания языка – это одна из наиболее прибыльных. Она очень много денег получает от продажи учебных материалов по английскому языку. Речь идет об огромном рынке. Международный язык также характеризуется не только численностью носителей языка и количеством людей, говорящих или изучающих его как второй язык, но и географическим распределением. Вот пример с китайским языком: китайский – это язык с наибольшим числом говорящих. Но они сконцентрированы в определенном регионе, поэтому пока китайский



нельзя сравнить с английским в плоскости той функции, которую тот выполняет. Английский язык же распространен по всему миру. Вы можете найти его на любом континенте, поэтому для определения, для нас с вами, важно не только количество говорящих, но и функции, которые выполняет язык, и то, насколько широко он распространен географически. Также для того, чтобы язык считался языком международного общения, необходимо, чтобы он функционировал в качестве Лингва франка, являлся общим языком для коммуникации между людьми различного происхождения, этнического происхождения, на более или менее равноправных условиях. После распада СССР многие постсоветские страны активно отказываются от русского языка. Например, Грузия. Встречаясь с грузинами на международных конференциях, мы общаемся с ними на английском языке, потому что многие молодые грузины уже не говорят на русском на таком же уровне, как, например, люди более старшего поколения. Это пример выбора международного языка, то есть люди выбирают более нейтральный язык для общения друг с другом, потому что русский язык ассоциируется с Советским Союзом, с советским прошлым. То есть этот фактор также сыграл роль в распространении английского языка, потому что многие страны хотели отказаться от языков, которые были так или иначе связаны с историческим прошлым, от которого они хотели отказаться.

Таким образом, давайте суммируем. Чем все-таки определяется популярность языка? Популярность языка определяется не только внутренними структурными качествами языка. Мы об этом поговорим чуть-чуть позже, я покажу на примере. По размеру словарного запаса. По качеству литературы на протяжении всего исторического периода. По ассоциации языка с великой культурой или религией. Об этом мы уже говорили на всех предыдущих лекциях. Почему греческий стал доминантным языком? Потому что он ассоциировался с великой культурой и на тот момент, когда греческие войска Александра Македонского захватывали всё новые и новые территории, они приносили с собой культуру, с которой на тот момент ничто не могло сравниться. То же самое произошло с Римской империей и латинским языком. То есть важны были не только новые администрации, новый порядок, но и совершенно иной уровень культуры. Точно так же с арабским языком. Пришли войска, пришли миссионеры, которые захватили и распространили новую религию. Но они с собой принесли и какой-то культурный расцвет.

И вот английский язык не является исключением в этом смысле. Для того чтобы язык стал доминантным, недостаточно того, чтобы он был просто языком администрации, то есть обязательно на этом языке должна быть очень богатая культура, или какие-то институты должны быть с ним связаны. Например, религия.

Это было о популярности языка. Теперь – о влиятельности языка. Влиятельность языка определяется количеством стран, где данный язык является родным для большинства их жителей. И на сегодняшний день, если вы посмотрите на английский язык, речь идет об огромной территории, то есть это Британские острова, вся Северная Америка, Австралия и Новая Зеландия. Кроме того, во многих постколониальных странах английский является вторым официальным языком или языком обучения. Например, в Индии вся индийская элита прекрасно говорит на английском языке. То же самое в Нигерии. Речь идет об огромной территории и огромном количестве людей, для которых английский является либо родным, либо вторым языком.

Также влиятельность определяется исходя из количества стран, где данный язык используется в качестве официального языка. Если вы посмотрите на карту и сравните, в каких странах английский является официальным, то увидите, что таких стран очень много. Вот один пример, это Южная Африка. В Южной Африке официальных языков одиннадцать. После того, как ЮАР освободилась от апартеида, она объявила 11 языков официальными. Возникает вопрос: «Почему?» Если вы посмотрите, каким образом этот вопрос решался, то обнаружите, что по количеству носителей языка английский был одиннадцатым. Но им хотелось сохранить английский как один из официальных языков, поскольку он оставался культурно важным языком. Поэтому пришлось утвердить предыдущие 10 с большим количеством носителей. И вот на сегодняшний день в Южной Африке 11 официальных языков и один из них английский.

Также влиятельность языка определяется количеством стран, где выбор в изучении иностранного языка падает на данный язык. В современном мире всё меньше и меньше людей



изучают другие языки, которые раньше традиционно изучались, например, немецкий, испанский, французский. И многие страны бьют тревогу и пытаются привлечь к ним больше изучающих. Немецкое правительство дает огромные деньги для того, чтобы к ним приезжали студенты изучать язык. То же самое делает шведское правительство. То же самое делает венгерское правительство. Масса стипендий выделяется для того, чтобы люди приезжали хотя бы на лето, проходили языковые курсы и изучали их язык как иностранный. На сегодняшний день тенденция такова, что самым основным иностранным языком по всему миру остается английский. И по последним данным (например, в Соединенных Штатах) вторым по популярности иностранным языком является корейский. Корейский язык – язык молодежи, потому что корейский язык ассоциируется с поп культурой. Распространение корейской поп-культуры привело к тому, что у людей, у молодежи появился интерес к этому языку.

Резюмируем: с одной стороны, важно внутренние качества языка, с другой стороны, его распространенность. Мы уже говорили о многих международных языках, существовавших до английского. Как показывает история, язык становится глобальным, если носитель языка обладает политической властью; языки связаны с экономической мощью страны, которую они представляют; важно, чтобы это была мощная экономическая и политическая держава. Это способствует распространению языка и сохранению лидирующей роли такого языка в качестве международного.

Таким образом, если мы посмотрим на английский язык, то английский язык по всем характеристикам подходит под данное определение. Если посмотрим с точки зрения лингвистической, английский язык считается одним из наиболее лексически богатых языков. У него огромный словарный запас. В 1989 году у Оксфордского словаря английского языка вышло второе издание, и с тех пор каждый год добавляются новые слова, уже было добавлено 15 тысяч слов. Официально он считается самым объемным словарем в мире.

Английский очень гибкий язык: в нем есть, например, активный-пассивный залог. Очень простая грамматика, сравнительно простое правописание и произношение. Да, конечно, исторически какие-то слова трудно написать, их нужно запомнить, потому что есть какая-то определенная категория таких слов. Если слова заимствованы из французского языка, то один раз вы запомнили, и это правило можно применять, то есть работает аналогия. В английском языке простое произношение и написание, очень точное значение слов, много синонимов позволяет выражать разные смыслы. Делать это можно крайне точно, что необходимо для науки. И даже наша программа «100 учебников»: очень сложно переводить на казахский язык, даже сложно переводить на русский язык, потому что не хватает терминологии. Все-таки терминологический аппарат английского языка на сегодняшний день очень трудно сравнить с каким-либо терминологическим аппаратом на любом другом языке, даже французском и немецком.

Особенность языка-космополита в том, что в нем много заимствованных слов, то есть носители не боятся заимствовать слова, если это позволяет добавить какой-то новый смысл, новое семантическое значение, какую-то новую коннотацию, новый оттенок. Появляются новые слова, и поэтому, когда мы изучаем английский язык, мы вдруг обнаруживаем, что «это слово я знаю», «это слово я тоже знаю», «это мне тоже знакомо». Изучение языка-космополита позволяет сделать обучение языка более легким, потому что снимается какой-то аффективный барьер. Также отсутствует кодирование для социальных различий (формальный, неформальный язык), что характерно, допустим, для арабского языка. Когда мы с вами говорили про историю арабского языка, мы отмечали, что есть письменный арабский язык, который используется для высоких стилей, для формальных ситуаций, и есть разговорный арабский, диалекты которого значительно различаются от страны к стране, от региона к региону, ничего подобного с английским языком не происходит. Даже при том, что есть диалекты английского языка, между ними существует лингвистическое взаимопонимание, и нет жесткого различия между формальным и неформальным, то есть язык очень демократичен.

И, разумеется, о том, что я уже много раз говорила: на английском языке существует огромный пласт не только научной и технической литературы, но также огромный пласт художественной литературы. Это литература долгого исторического периода: начиная от Шекспира и заканчивая сегодняшним днем. И сегодня так много авторов, которые пишут



на английском языке, и создается масса новой литературы, то есть малым языкам с меньшим количеством носителей крайне сложно сравняться с ним, не то что перегнать, и нам, наверное, догнать будет очень сложно по количеству литературы, которая издается. Даже если мы будем переводить всё, что есть. На сегодняшний день, по крайней мере у нас, нет ресурсов, ни человеческих, ни финансовых, чтобы просто перевести то, что издается ежедневно на английском языке.

Конечно же, возникает другой вопрос. Сегодня английский является языком международного общения. Да, он сегодня самый распространенный язык в мире. Останется ли он в этой позиции в будущем? Мы уже знаем историю латинского языка, греческого языка. Греческий язык был официальным языком империи почти 2000 лет. Сегодня он используется только в одной стране, то есть ситуация меняется. Поэтому сказать, сохранит ли английский свою доминантную позицию, крайне сложно. Всё это будет зависеть от того, останутся ли англоговорящие страны, сохранят ли они свою экономическую мощь, будут ли они также политически сильны, как поменяется численность населения. Если современные тенденции демографии сохранятся, то мы ожидаем, что население резко увеличивается в Африке и Азии. В европейских странах и в Северной Америке население будет падать, оно будет стареть. Как это скажется на будущем языка, предсказать крайне сложно. Как это повлияет на количество изучающих язык? Изучающие язык очень чутко реагируют на любые изменения. Сегодня мы слышим призывы, что нам надо изучать китайский язык. В Китае, между прочим, всё больше и больше людей изучает не английский, а испанский язык. То есть ситуация, с одной стороны, вроде бы стабильна, но любой сдвиг этого баланса может привести к изменению ситуации. Поэтому предсказать, что же будет с английским языком через 100–200 лет крайне сложно. Мы таких предсказаний делать не будем.

Другой вопрос, который возникает, звучит так: «Нужен ли вообще международный язык, нужен ли нам язык международного общения?» Раньше для того, чтобы общаться, нужны были переводчики, и появилась целая индустрия перевода. Это дорого, это крайне затратно, и найти хорошего переводчика очень сложно.

Сегодня с развитием технологий возникают сомнения в необходимости содержать огромную индустрию перевода. Есть ли вообще необходимость в международном языке? Например, сегодня уже есть технологии перевода: мы знаем Google-переводчик; конечно, он еще коряв, но с каждым днем становится всё лучше и лучше. Всё зависит от текста оригинала. Если текст оригинала написан ясно, четко и понятно, то и перевод будет ясный, четкий и понятный. Недавно еще и Skype презентовал своего переводчика, который делает перевод устно с английского на немецкий, причем довольно сносно, довольно понятно. Если эти технологии будут развиваться, то зачем изучать другой язык, если можно будет получать синхронный перевод с помощью технологий. Это еще один фактор, который нам добавляет неопределенности касательно того, что же дальше будет с языками, какой язык будет доминантным, какой язык будет развиваться и т. д.

Вопрос, который мы уже поднимали, когда мы говорили об исчезновении языков, о сохранении языков: «Хорошо ли то, что существует глобальный язык?» По всему миру сегодня возникает этот вопрос: «Как распространение английского языка и распространение других доминантных языков влияет на миноритарные языки?» Даже у нас в Казахстане часто поднимается этот вопрос. Говорят, что трехязычное образование крайне негативно сказывается на сохранении и распространении казахского языка. Если же мы посмотрим на статистику, то увидим, что в ближайшие 100–200 лет могут исчезнуть около 80 % языков, особенно в тех странах, где население говорит на языках международного общения. Очень сложная ситуация с языками американских индейцев. Эта тенденция актуальна и в Австралии. Многие языки аборигенов также исчезают. В кельтской части Британии, в Ирландии, Шотландии и Уэльсе люди пытаются сохранить свои древние языки, но пока попытки не очень удачны.

Что нам делать? Как нам быть? Следует ли нам поддерживать международные языки? Как они влияют на другие национальные языки? Как они влияют на языки языковых меньшинств, которым очень сложно конкурировать с такими «монстрами», как английский? Как нам мотивировать людей изучать другие иностранные языки? Эти вопросы остаются открытыми. С одной стороны, да, нам международный язык, язык международного общения позволяет



общаться. С другой стороны, вот такие негативные явления возникают из-за того, что происходит распространение одного или пяти, шести больших языков. В результате количество мелких языков сокращается, но увеличивается количество носителей крупных языков.

Сегодня английский де-факто является языком международного общения. Его никто таким не объявлял. Это язык, который мы чаще всего используем в бизнесе, науке, компьютерных технологиях, образовании. Даже в таких странах, как Франция и Германия, с собственными национальными языками, для того, чтобы привлечь иностранных студентов, приходится преподавать на английском языке. Он также используется в индустрии развлечения. Молодые люди сегодня играют в компьютерные игры на английском языке, очень многие игры – это онлайн игры. Люди общаются, пока играют друг с другом, на английском языке. Социальные сети у нас на английском языке по большей части. И, разумеется, телевидение. Развиваются такие каналы, как Netflix, Amazon, где вы можете смотреть передачи на языке оригинала, но только с субтитрами. Конечно, это всё очень сильно влияет на распространение английского языка.

Вывод, который следует вынести из сегодняшней лекции, таков: английский язык с лингвистической точки зрения является мощным инструментом коммуникации. У него богатейший словарный запас, относительно легкая грамматика, наличие традиции преподавания как иностранного с XVI века. Всё это способствует тому, что с лингвистической точки зрения, с точки зрения педагогики у него есть все преимущества. Но, с другой стороны, мы не должны забывать, что один язык не лучше другого, и английский язык стал доминантным не потому, что он лучше французского, не потому, что лучше немецкого, не потому, что он лучше русского или многих других языков, а потому, что этот язык связан с мощной политической властью и экономической мощью. И это происходило на протяжении многих веков. Сначала Британская Империя колонизировала треть мира. Затем американская появилась демократия и т. д. Прежде всего, язык становится доминантным языком потому, что его носители ассоциируется с большой властью, большой экономической выгодой и т. д. Для того чтобы получить мобильность, вам необходимо знать этот язык. Но мы подобное видели в прошлом. То же самое было с латинским языком, с его распространением. То же самое было с распространением греческого языка. То же самое было с распространением арабского языка.